

Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I nie być pijanymi winem w którym jest rozwiąźłość ale bądźcie napełniani w Duchu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nie upijajcie się winem,* (bo) w tym jest rozwiąźłość, ale dbajcie, by Duch was napełniał,** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nie upijajcie się winem, w którym jest rozwiąźłość*, ale dawajcie się napełniać** w Duchu***, 4)5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I nie być pijanymi winem w którym jest rozwiąźłość ale bądźcie napełniani w Duchu

¹⁾ <x>520 12:2</x>; <x>560 5:10</x>; <x>580 1:9</x>

²⁾ I nie upijajcie się (...) napełniał, καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνω (...), ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, lub: (1) Nie upijajcie się (l. przestańcie upijać się) winem, lecz napełniajcie się Duchem; (2) Nie bądźcie pijani winem, lecz napełnieni Duchem; <x>560 5:18</x>L.

³⁾ <x>240 20:1</x>; <x>240 23:31</x>; <x>490 21:34</x>; <x>560 1:17</x>; <x>560 3:19</x>

⁴⁾ Według etymologii wyraz oryginalny oznacza brak możliwości, by być zbawionym. Być może jest to termin medyczny, oznaczający chorobliwy stan rozluźnienia wszystkich spoidła ciała.

⁵⁾ Lub: "bądźcie napełniani".

⁶⁾ Prawdopodobny sens: Duchem, a w przyjętej składni: "Duchowi".